

alMena

Sprachkontaktsituation Arabisch-Deutsch im Fokus ***10.-12. Juni 2019***

Organisiert von der DAAD-Außenstelle Kairo
Dr. Gertje Krumbholz, DAAD-Lektorin z.b.V.
Golden Tulip Flamenco Hotel Cairo – 2 El Gezira El Wosta Street
Zamalek, Cairo, Egypt

Programm

Montag, 10. Juni 2019

Ab 13:00	Registrierung (Foyer vor dem Valencia Ballroom)
14:00	Eröffnung der Konferenz (Valencia Ballroom) <ul style="list-style-type: none">• <i>Isabell Mering, Leiterin der DAAD-Außenstelle Kairo</i>• <i>Vertreter(in) der Deutschen Botschaft Kairo</i>
14:15	Keynote-Vortrag Mehrsprachigkeit in der transnationalen Germanistik (Valencia Ballroom) <i>Prof. Dr. Elke Montanari, Universität Hildesheim, Deutschland</i>
15:15	<i>Kaffeepause (30 Minuten)</i>

	<p>Störenfried oder Lernhilfe? Erstsprache im Fremdsprachenunterricht (Valencia Ballroom) <i>Chair: Dr. Gertje Krumbholz, Kairo-Universität, Ägypten</i></p>
15:45-16:25	<p>So wenig Arabisch wie möglich, so viel Arabisch wie nötig! Fremdsprachenunterricht mit Deutsch an ägyptischen Hochschulen <i>Ass.-Prof. Dr. Lamyaa Ziko, Aya Ahmed, Nesma Medhat, Mahmoud Sobhy, Universität Menoufia, Ägypten</i></p>
16:25-16:55	<p>Aus dem Schatten des Französischen ins rechte Licht des Standard-arabischen? <i>Prof. Dr. Nadja Hami, Universität Algier 2 / Prof. Ahcène Abdelfaettah, Universität Algier 2, Algerien</i></p>
16:55-17:25	<p>Der Einfluss der Erst- bzw. Muttersprache auf das Erlernen des Deutschen bei algerischen Deutschlernenden <i>Dr. Mohamed Bouregba, Universität Sidi Bel Abbès, Algerien</i></p>
17:30	<p><i>Ende des ersten Konferenztags</i></p>
18:00	<p>Lesung und Empfang in der DAAD-Außenstelle Kairo <i>(auf Einladung des DAAD und/oder via Registrierung! NB: Eine Anmeldung ist erforderlich, da nur eine begrenzte Anzahl von Plätzen verfügbar ist! Die Vergabe der Plätze erfolgt nach dem First-Come-First-Serve-Prinzip)</i></p> <p>Abbas Khider: DEUTSCH FÜR ALLE Das endgültige Lehrbuch</p>

Dienstag, 11. Juni 2019

<p>9:00-10:00</p>	<p>Keynote-Vortrag Textsortennetze im Deutschen und Ägyptisch-Arabischen. Überlegungen zum Begriff und zu Didaktisierungsmöglichkeiten im Fremdsprachenunterricht <i>Prof. Dr. Hilda Matta, Kairo-Universität, Ägypten</i> (Valencia Ballroom)</p>	
<p>10:15-10:45</p>	<p>Modul 1: „Mumkin? Darf ich?“ Äquivalenzen Arabisch-Deutsch (Valencia Ballroom, Part A) <i>Chair: Katharina Müller, Universität Helwan, Ägypten</i></p>	<p>Modul 2 (Workshop 90 Minuten) Entwicklung bewusstseinsbildender Sprachaufgaben (Valencia Ballroom, Part B)</p>
<p>10:45-11:15</p>	<p>Finalität im Deutschen und Arabischen: Eine kontrastive Untersuchung <i>Sediri Sadjia, Universität Algier 2, Algerien</i></p>	<p>Wie können mehrsprachige touristische Internetseiten (deutsch-arabisch) im universitären Sprach- oder Übersetzungsunterricht zur Förderung der Sprachreflexion eingesetzt werden? <i>Dr. Martin Harfmann, Universität, Leipzig, Deutschland</i></p>
<p>11:15-11:45</p>	<p>Zum Modaladverbial im Deutschen und seiner Wiedergabe im Arabischen <i>Karima Mendili, Universität Algier 2, Algerien</i></p>	
<p>11:15-11:45</p>	<p>Übertragung dialekt spezifischer phonetischer Details in die Fremdsprache <i>Dr. Hanaa Abuelela, Universität Minia, Ägypten</i></p>	
<p>11:45</p>	<p><i>Kaffeepause (20 Minuten)</i></p>	
	<p>Modul 4: Es geht um Phraseme und Nonverbales (Valencia Ballroom, Part B) <i>Chair: Astrid Lange, Universität Alexandria, Ägypten</i></p>	<p>Modul 3: Alles eine Frage der Zeit! Tempus kontrastiv (Valencia Ballroom, Part A) <i>Chair: Katharina Müller, Universität Helwan, Ägypten</i></p>

<p>12:05-12:35</p>	<p>Kontrastiver Vergleich des arabischen und deutschen Wortschatzes im Bereich der Phraseme <i>Aldjia Slimani, Universität Algier 2, Algerien</i></p>	<p>„Es wird eine Lösung geben, oder?“ Zum Gebrauch vom Futur I im DaF-Unterricht für Araber – eine kontrastive Studie <i>Dr. Sakina Saleh, Universität Sohaq, Ägypten</i></p>
<p>12:35-13:05</p>	<p>Phraseme kontrastiv: Zur Rolle der Phraseme beim Erlernen der deutschen Sprache bei Studierenden mit arabischer Muttersprache <i>Baya Osmane, Universität Algier 2, Algerien</i></p>	<p>Zum Ausdruck des Präteritums und des Perfekts im Deutschen und Arabischen: Das Problem der Vermittlung im DaF-Unterricht <i>Meghouche Karima, Universität Algier 2, Algerien</i></p>
<p>13:05-13:35</p>	<p>Einfluss auf die Lehrer-Lerner-Interaktion durch das nonverbale Verhalten der Lehrkraft <i>Ala Daraghmi, German Jordanian University, Jordanien</i></p>	
<p>13:15-14:15</p>	<p><i>Mittagessen</i></p>	
<p>14:15-14:45</p>	<p>Modul 5: Drei, fünf, sieben oder gar zehn? Wortarten im Arabischen und Deutschen (Valencia Ballroom, Part A) <i>Chair: Vivian Sturm, Universität Ain Shams, Ägypten</i></p>	<p>Modul 2 (Workshop 90 Minuten) Entwicklung bewusstseinsbildender Sprachaufgaben (Valencia Ballroom, Part B)</p>
<p>14:15-14:45</p>	<p>Die Wortartentheorie im Arabischen und Deutschen. Eine kontrastive Studie <i>Dr. Abderrahim Boufaden, Universität Algier 2, Algerien</i></p>	<p>Wie können mehrsprachige touristische Internetseiten (deutsch-arabisch) im universitären Sprach- oder Übersetzungsunterricht zur Förderung der Sprachreflexion eingesetzt werden? <i>Dr. Martin Harfmann, Universität, Leipzig, Deutschland</i></p>
<p>14:45-15:15</p>	<p>Arabische und deutsche Wortarten <i>Tayeb Tabarkane, Universität Oran, Algerien</i></p>	
<p>15:15-15:45</p>	<p>Der Einfluss der Muttersprache auf das Erlernen</p>	

	<p>der Zweitsprache. Am Beispiel von Deutsch als Zweitsprache für Araber <i>Dr. Khaired Abdulhadi, Universität Nizwa, Oman</i></p>	
15:45	Kaffeepause (30 Minuten)	
16:15-16:45	<p>Übersetzt und Untertitelt – zweisprachige Materialien im DaF-Unterricht (Valencia Ballroom) <i>Chair: Dr. Gertje Krumbholz, Kairo Universität, Ägypten</i></p> <p>Interlingual, intralingual oder umgekehrt: Die Rolle der Untertitelung in Erst- oder Fremdsprache als Potential für das Fremdsprachenlernen <i>Tarik Boutaib, German Jordanian University, Jordanien</i></p>	
16:45-17:15	<p>Der Einsatz übersetzter arabischer Literatur ins Deutsche im Literaturunterricht DaF: Kontakt der Sprachen oder der Kulturen? <i>Dr. Abdelkrim Medghar, Universität Sidi Bel Abbès, Algerien</i></p>	
17:15-17:45	<p>Zum Einfluss der kulturellen Hintergründe auf den Spracherwerb bei algerischen Deutschstudierenden <i>Dr. Mohamed Nouah, Universität Algier 2, Algerien</i></p>	
18:00	<p>Podiumsdiskussion „Verstehen Sie Techsprech?“ Vernetzung von Fachwissen und Sprachausbildung im DaF-Unterricht. Bedarfsanalyse, Angebot und Perspektiven von Deutsch als Fremd- und Fachsprache an Ägyptens Universitäten (Valencia Ballroom)</p> <p><i>Moderation: Isabell Mering, DAAD-Außenstelle Kairo, Ägypten</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Prof. Dr. Elke Montanari, Universität Hildesheim, Deutschland</i> • <i>Astrid Lange, Universität Alexandria, Ägypten</i> • <i>Prof. Dr. Tarek Bary, Universität Ain Shams, Ägypten</i> • <i>Prof. Dr. Ahmed Abd El-Aziz, German University in Cairo, Ägypten</i> • <i>Dr. Khaireddin Abdulhadi, Universität Nizwa, Oman</i> 	
19:15	Ende der Konferenz	